

## TEORETICKÁ A METODOLOGICKÁ VÝCHODISKA PRAŽSKÉ SLOVENSKÉ LITERATURY A KULTURY

V českém a slovenském literárním a obecně kulturním vývoji lze v průběhu staletí vysledovat několik výrazných etap vzájemného literárního i jazykového sblížení a oddalování, přátelského „objímání“ i chladného odmítní.<sup>56</sup> To je ovšem zcela přirozený vývojový proces dvou národních literatur a kultur, jejichž vzájemné vztahy mají *špecifický charakter* (K. Rosenbaum) a které navíc spojuje mj. geneticky blízký jazyk, četná společná historická období, tzv. sociálně historická realita a staletí nebo desetiletí trvající soužití v jednom společném státním útvaru (v rámci Rakousko-Uherska, meziválečné Československé republiky i poválečné česko-slovenské federace).

Na základě těchto a dalších faktorů se právem hovořilo a hovoří o společném československém (nebo česko-slovenském) literárním kontextu. Podle terminologie Ďurišiny komparatistické školy jej můžeme označit jako česko-slovenské meziliterární a obecně kulturní společenství. A to i přesto, že některé nesprávné názory především mnoha českých autorů o jednom národě, o jednom jazyce ve dvou zněních a o jedné kultuře, které se prosazovaly mezi dvěma světovými válkami a dokonce i několik let po 2. světové válce, značně negativně působily na vzájemné vztahy našich národů.

Slovenský literární historik, teoretik a kritik Stanislav Šmatlák (1925–2003) doložil, že při vytváření vzájemných vztahů působily jak diferenační, tak také integrační a komplementární faktory.<sup>57</sup> A F. X. Šalda (1867–1937) hovořil o tzv. dvojpolárnosti české a slovenské literatury. Ve stati *Centralism a partikularism v písemnictví našem i cizím* z konce dvacátých let 20. století F. X. Šalda mj. napsal: *Nejde o to, aby slovenská literatura vplynula do české, nýbrž o to, aby tvořivě popírala českou literaturu a doplňovala se s ní ve vyšší útvar. Jde o to, aby slovenská literatura dohonila brzy literaturu českou, dostala se s ní na stejný vývojový stupeň: neboť jen tak bude s ní moci soupeřiti a v tomto soupeření je celá vyšší vývojovost naší příští literatury.*<sup>58</sup>

Domnívám se, že je třeba se znovu podívat na to, co bylo v této problematice vykonáno a zhodnotit výsledky mj. také z hlediska nově vzniklých vzájemných politických, ekonomických a kulturních vztahů. Po rozpadu československé federace počátkem 90. let minulého století se vzájemné vztahy českého a slovenského národa dostaly do zcela odlišné polohy. Mnohé známé kulturní i politické osobnosti rezignovaly na dosavadní styky. Nastal útlum, který byl dlouhodobější a výraznější v Česku než na Slovensku. V České republice ustoupila slovenská kultura silně do pozadí nebo zcela zmizela. Stále výrazněji jsme začali postrádat melodickou slovenštinu, kterou jsme denně slych-

56 *Československý literární kontext*, Bratislava 1980.

57 ŠMATLÁK, St.: *O vzájomných vzťahoch českej a slovenskej literatúry*. Slovenské pohľady 78, čís. 10, 1962, s. 14–23.

58 *Šaldův Zapisník I*, 1928–1929, s. 304.

ali především z televizního a rozhlasového vysílání. Těšili jsme se mj. na televizní pondělky z Bratislavy. Česká literatura a kultura měla bezprostředně po rozdělení společného státu podobné osudy, třebaže vztah slovenských občanů k české kultuře byl vždycky velmi silný.

Mohli bychom téměř bez výhrad souhlasit s tvrzením Tomáše Weisse, že je *povědomí o slovenské literatuře v Česku poslední dobou opravdu chabé. Průměrný slovenský intelektuál vyjmenuje bez mrknutí oka minimálně deset současných českých autorů a přidá i názvy knih se stručným obsahem, ale ve většině kulturních redakcí u nás si posádka možná vzpomene na Tataruku a někdo ještě z hrůzy vypotí Lasicu se Satinským. Na Slovensko míří každý týden auta naládovaná tisíci českých knih, ale v opačném směru nejčastěji stačí igelitka. V Česku se prostě, až na pár odborných titulů, slovensky přestalo číst* – konstatoval dále T. Weiss.<sup>59</sup>

Po několikaletém útlumu totiž podle mého názoru přece jen začal v Česku znovu ožívat zájem o slovenskou literaturu, divadlo a hudbu. Výsledkem nově se tvořících vztahů je mimo jiné to, že se po rozpadu československé federace občané slovenské národnosti v České republice stali nejpočetnější národnostní menšinou. Podle údajů ze sčítání obyvatelstva v roce 2001 ji tvoří více než 280.000 osob. Přímé dopady rozdělení na slovenskou kulturu ovšem někteří slovenští herci a politici (např. Milan Kňažko) nevidí.<sup>60</sup>

V hlavním městě Praze a na mnoha jiných místech Čech a Moravy vznikla četná občanská sdružení, spolky, kluby a instituty nejrůznějšího kulturního zaměření, ČeskoSlovenská scéna, Slovensko-český klub i Slovensko-Česká obchodní komora, začaly vycházet noviny a časopisy (*Korene* a *Slovenské dotyky*, které se programově věnují literatuře), byly otevřeny školy pro děti slovenské národnosti, hrají se dvojjazyčná divadelní představení atd. Slovenští herci a režiséři hrají a režírují v pražských divadlech i na televizních obrazovkách česky nebo ve své mateřštině, literární tvůrci a vědeckí pracovníci píší svá umělecká a vědecká díla buď česky, nebo jak česky, tak také slovensky ap.<sup>61</sup>

Uvedené a ještě mnohé další faktory mě vedou k tomu, abych začal hovořit o *pražské slovenské literatuře a kultuře*, která se stala součástí jak slovenského, tak také českého literárního a obecně kulturního procesu posledního desetiletí. Nepovažuji ji tedy za nějaký samostatný ostrůvek v českém kulturním moři, neboť díla, která vznikají, působí motivicky, námětově, ba dokonce jazykově jak na slovenský, tak také na český literární a obecně kulturní vývoj.

Obdobně jako byla pražská německá literatura nebo česká literatura psaná německy určena recipientům (čtenářům) německého, německožidovského a českého původu, také ve slovenštině a v češtině vznikající pražská slovenská literatura (*slovenská literatúra v Prahe*) je určena slovenským i českým čtenářům. Je to podle našeho názoru tzv. nadnárodní jev. Její autoři vycházejí ze slovenských a českých tradic a spoluvytvářejí nové estetické hodnoty v obou národních literaturách. Přitom je pro mne zcela nepřijatelná

59 WEISS, T.: *Forest Gump z Komárna*, Lidové noviny, příloha Orientace, 20. listopadu 2004, s. 16.

60 *Právo*, sobota 13. listopadu 2004, s. 19.

61 Kniha *Slovensko-české osudy (100+1 osobnost české společnosti ze Slovenska)*, Praha 2001 je sice sympatická, rozhodně *sympatičtější než vypjatý nacionalismus*, jak píšou editoři v úvodu, ovšem vůbec neřeší otázku dvojdmosti a biliterárnosti. Zasluguje si však důkladnější analýzu a z ní vyplývající teoretické závěry.

téze editorů antologie *Slovenská literatúra v Prahe 2000*, že *nie je nijakou výnimkou viacnásobná národná identita*.<sup>62</sup>

Společně česko-slovenské kulturní tradice sahají daleko do minulosti. Ještě dříve než *Jánom Kollárom počínajúc a Dominikom Tatarkom končiac*.<sup>63</sup> V období tzv. národního obrození mívaly nejednou širší slovanský charakter. V zeměpisně nebo jazykově blízkých literaturách vycházela četná díla společně s překlady (Adam Mickiewicz, Rajko Žinzifov, nejnověji např. Peju Javorov, Ludmila Kroužilová, Tin Ujević aj.). Bezprostřední recepce literárních děl napsaných v geneticky blízkém jazyce byla vyvolána ideově uměleckým obsahem, který odpovídal obecně kulturním potřebám recipující literatury. A také tím, že nejednou převyšovala soudobou domácí literární produkci. Josef Kajetan Tyl (1808–1856) již v polovině 19. století v souvislosti s překlady z polské literatury mj. napsal, že *Kraszewského nepokládáme za cizího spisovatele, ale za vlastního, protože duch oživující jeho spisy je českým čtenářům srozumitelnější než kteréhokoli spisovatele jiného národa*.<sup>64</sup>

Při charakteristice *slovenskej literatúry v Prahe* (jak zní název nejnovější antologie, 2000) bychom si měli nejprve teoreticky a obsahově vyjasnit pojmy a terminologická spojení *druhý domov*, *Praha a slovenská literatúra*<sup>65</sup> nebo naopak *slovenská literatúra a Praha* a některé další termíny. Teprve poté můžeme přistoupit k výkladu děl pražské slovenské literatury z hlediska teorie meziliterárnosti. Přitom vůbec nepopírám, že Praha v minulosti byla a dosud pro mnohé tvůrce i obyčejné slovenské občany je také slovenská.<sup>66</sup> Po rozdělení federace bylo často slyšet z úst slovenských intelektuálů, že *Praha je stejně dál naše hlavní kulturní město*.

Povaha nového fenoménu slovenské pražské literatury vyžaduje objektivní přístup. Nejdříve budeme muset slovenské básníky, prozaiky, dramatiky a literární kritiky, filmové, divadelní a televizní režiséry a další tvůrce rozdělit na autory, kteří v svém *druhém domově* (Emil Charous) pokračovali a pokračují psát slovensky, dále na tvůrce, kteří změnili svůj jazykový kód, a na dvojdomé či biliterární autory. Přitom bychom neměli při hodnocení jejich díla brát jako jediné směrodatné místo (země) jejich narození. Tvůrce může dnes např. v rámci Evropské unie žít a tvořit, kdekoli chce. Podstatné je, pro koho píše, tj. komu svůj jazyk (jazyk textu) určuje. A to i přesto, že v recenzi o knize *Slovensko-české osudy* (2000) se mj. píše, že četní tvůrci, kteří jsou v ní zastoupeni, *považují československou vzájemnost za základní kulturní kód své osobnosti*.

Už výše uvedená útlá antologie *Slovenská literatúra v Prahe 2000*, o níž jsem psal již dříve,<sup>67</sup> obsahuje ukázky z tvorby sedmnácti slovenských autorů různých žánrů, generací, odlišné umělecké a ideové orientace a svěbytného vztahu jednak ke Slovensku

62 *Slovenská literatúra v Prahe 2000*, Praha 2000, s. 8.

63 *Tamtéž*, s. 5.

64 DOROVSKÝ, I.: *Otázky srovnávacího studia literatur střední a jihovýchodní Evropy*. SPFFBU, řada literárněvědná D 28, Brno 1981, s. 71–80.

65 CHAROUS, E.: *Praha a slovenská literatúra*, Praha 1998.

66 Viz např. SKALSKÝ, V.: *Moja Praha slovenská* v antologii *Slovenská literatúra v Prahe 2000*, Praha 2000, s. 72–74.

67 *Česká slavistika 2003*. Příspěvky českých slavistů na XIII. mezinárodní sjezd slavistů v Lublani, Praha 2003.

a jeho kultuře, jednak k literatuře a kultuře české. Ze známějších jsou to mj. Ľubomír Feldek (nar. 1936), Karol Sidon (nar. 1942), Andrej Stankovič (nar. 1940), Ivan Odi-  
lo Štampach (nar. 1946), Nataša Tanská (nar. 1929) aj. *Pritom sa nikto z nich, a to bez  
nadsádzky, svojim kratším či dlhším pobytom v Prahe, rovnako ako inde v Čechách a na  
Morave, neodcudzil rodnej krajine. I keď nejedného z nich z toho v rôznych meniacich sa ob-  
dobiach obviňovali nemeniaci sa vyznávači primitívneho nacionalizmu. V Prahe však všetci  
nachádzali aj čosi spoločné: časom sme si to zvykli nazývať česko-slovenskou a slovensko-  
českou vzájomnosťou či spolupatričnosťou – píše editoři.*<sup>68</sup>

Antologie *Slovenská literatúra v Prahe 2000* však bohužel vychází z dnes již podle  
mého názoru překonaného pojetí, že náš je každý, kdo pochází od nás, kdo se u nás  
(v tomto případě na Slovensku) narodil. *Podstatná bola pre nás nespochybniteľná väz-  
ba ku Slovensku – ľudská i literárna* – uvádí se v ediční poznámce. Přitom přiznávají, že  
*značná časť autorov píše po slovensky i po česky*. To ovšem podle našeho názoru znamená,  
že jsou bilingvní a také ve většině případů biliterární.<sup>69</sup>

Přijmeme-li jako nově vzniklý fenomén fakt, že se v posledním desetiletí minulého  
a v prvních letech našeho století formuje v Praze již zmiňovaná pražská slovenská lite-  
ratura a kultura (obdoba pražské německé literatury), pak bychom ji měli definovat, tj.  
zjistit a pojmenovat její hlavní charakteristické rysy.

Soudím, že při její definici bychom měli nutně vycházet z primární funkce textu, tj.  
z jazyka textu. Přitom bychom měli vyloučit místo narození nebo dokonce dlouhodobý  
či krátkodobý pobyt tvůrců na Slovensku nebo v Praze jako kritérium k jejich zařazení  
do pražské slovenské literatury.

1. Nelze pojímat do pražské slovenské literatury autory, kteří mají pouze *slovenské  
korene* (např. Karol Sidon, jeho *otec pochádzal z Trnavy*, Andrej Stankovič aj.), jak to  
dělají editoři knihy *Slovenská literatúra v Prahe 2000*.

2. Je značně kuriózní zařazovat do pražské slovenské literatury takové literární  
tvůrce, kteří sice bydlí a pracují v našem hlavním městě, ovšem převážně tvoří a angažují  
se v jiné národní literatuře. To je např. Mária (Marusja) Ňachajová (nar. 1951), která se  
jako košická rodačka do Prahy vdala, píše však převážně ukrajinsky a patří především do  
dějin ukrajinské literatury.

3. Do pražské slovenské literatury řadím takové literární tvůrce, kteří také ve svém  
*druhém domově* píše slovensky, např. Oľga Feldeková (nar. 1943), Marián Vanek (nar.  
1941), Tatjana Lehenová (nar. 1961), Vladimír Skalský (nar. 1972) aj. Tím totiž kon-  
krétně určují svůj vztah k recipientům, tj. své dílo adresují Slovákům v Praze a v České  
republice a také čtenářům na Slovensku. Je to analogie s pražskou německou literatu-  
rou, kterou její tvůrce adresovali nejen pražským německy mluvícím a rozumějícím čte-  
nářům, nýbrž také recipientům celé germanofonní oblasti.

4. Je nesporné, že do pražské slovenské literatury patří všichni ti literární a kulturní  
tvůrce, kteří jsou bilingvní a také biliterární, tj. kteří píše jak česky, tak také slovensky,  
např. Ľubomír Feldek, Dagmar Gregorová-Prášilová, Jozef Junas, Ján Rakytko, Vojtěch

68 *Slovenská literatúra v Prahe 2000*, s. 5.

69 Viz poznámku 60.

Zamarovský, Nataša Tanská aj.). Ti jsou právem zařazováni do českých i slovenských literárních slovníků a encyklopedických příruček.<sup>70</sup> Ti a mnozí další tvůrci vstřebali do sebe české i slovenské kulturní tradice. Z kulturní paměti svého rodného kraje, své původní vlasti a z „druhého domova“ čerpají pro svá umělecká díla tematické, stylové a ideové inspirace, které tvořivě rozvíjejí literaturu a kulturu dvou národních společenství, jež tvoří součást sjednocující se Evropy.

Slovinský básník a publicista Ciril Zlobec (nar. 1925) vyslovil před více než dvaceti lety kacířskou myšlenku, že *literatura je nejsilnější tehdy, když ji nikdo zvlášť nepotřebuje, když jednoduše je, existuje, svobodná ve své tvorbě, ve svém sepětí a ve svém působení, a naopak je nejslabší tehdy, když se od ní očekává, že vyřeší všechny spletité situace a nesnáze, které jsou obecně vzato společenské, sociální a politické.*<sup>71</sup> Nakolik je Zlobcovo tvrzení správné, posudte sami.

---

70 Viz mj. nejnověji *Slovník českých spisovatelů*, Libri Praha 2000, *Slovník slovenských spisovatelů 20. storočia*, Bratislava 2001 aj.

71 ZLOBEC, C.: *Razgrnuvanje na novi pogledi*. Nova Makedonija, Skopje 27. června 1982, s. 9.